

FROM *DE LA MAIN GAUCHE, EXPLORATRICE*

BY HÉLÈNE SANGUINETTI

Matin léger indéchiffrable matin, donne à boire donné, en bas à boire à ces vaillants, qu'ils veuillent marcher encore, ou les criards diabolins du doute vont revenir, s'accrocher piquer la bête dans tous les sens ! Et on inspire un grand coup l'air poudreux une dernière fois on regarde la Montagne, sa peau, sur le sommet.

_____ Il suffirait de quelques gouttes au creux des palmes, à mi-distance femme ou homme parmi les palmes leur souriant, puis leur essuyant le front avec sa main _____ douce lentement, chaque tête de voyageur se posera dans ces genoux-ces palmes, reposera s'abreuvera.

_____ Que tu penses à moi très fort soudain où tu es, ton ombre qui tombe où je suis je la bois, et je marche marche marche _____

_____ Descendre c'est se souvenir, chacun déboule sur la pente à plein feu dans sa pensée roule avec de jolies pierres rondes et brillantes des fruits verts, tombés d'on ne sait où, — il n'y a ni arbres ni arbustes — mais des oiseaux balourds qui plongent et rebondissent, ne se posent nulle part, on chercherait en vain les yeux de ces animaux qui volent sans ailes, ne piaillent ni ne chantent, laine moutonnante sur leur carquois de corps sans pattes, crête et barbe de plumes, bec de coq.

LEFT-HAND EXPLORING

Light morning, indecipherable morning, gives a drink, to think these valiant people still want to walk again, or the howling imps of doubt will return, to cling prodding the animal in every direction! We inhale a great breath of powdery air, one last time. We look at the Mountain, its skin on the summit.

_____ It would be enough to have a few drops in the hollows of the palms, halfway woman or man amidst palms smiling at them, then wiping their forehead with a hand _____ softly, slowly, each traveler's head will rest on their knees and drink from these palms refreshed watered _____ Think of me strongly now wherever you are, so I can drink your shadow where I am and walk walk walk _____

_____ To descend is to remember, each one rolls down the slope to the plain full fire, thought rolls with the pretty round stones and the brilliant green fruits, fallen from who knows where, — there are neither trees nor shrubs — but unbalanced birds who plunge and rise, not perching anywhere, we look in vain for the eyes of animals who fly without wings, neither cheeping nor singing, wool curling on the carcass without legs, crest and feathers, beak.

L'Etre qui approche a planté sur son chignon un masque grimaçant noir (il tranche avec son visage avenant, sa chevelure d'ange) à longues filasses remuantes, par le trou béant des yeux toute la plaine s'écoule tout le sable de la plaine, il fait signe sur signe, interdisant d'aller plus avant ou offrant sa grande science de l'autre côté?

Autour de la caravane ils ont fondu nous empêchant d'avancer, se hissant sur leurs étoffes au sommet des bêtes à vendre, des sacs, des farines, fruits, drogues-léopards, produits de beauté, clous, talc, machines agricoles, à sous, boîtes à pistache et petits bustes de l'empereur, bateaux miniatures, tout est à vendre et nous avons envie de tout.
« Profitez profitez ! il n'y en aura pas d'autres ! » vocifère un efflanqué énigmatique brandissant des jupons à cerceaux et des gourdes.

_____Le nouveau pays plat commençait derrière ce ruisseau d'eau sombre, d'un bond on passa de l'autre côté_____

The Being approaching us planted a black grimacing mask on its chignon (he decides with his pleasing face, its angel hair) with long restless blond strands, through the open holes all the sand of the plain runs out, he makes sign after sign, is he forbidding us to go further or offering his great knowledge of the place?

Around the caravan they have melted, preventing us from advancing, hoisting their stuff on top of animals to sell, bags, flours, fruits, tiger balms, beauty products, nails, talc, agricultural machines, and underneath, boxes of pistachios and small busts of the emperor, miniature boats, everything for sale and we want it all.
"Take advantage! It's now or never," Bawls a scrawny enigmatic type brandishing petticoats with hoops and wineskins.

_____The new flat country started behind this stream of dark water, with one leap we passed to the other side_____

Depuis j'ai tiré ma toile de rechange (on y enrôle aussi les morts durant le voyage) et j'ai écrit dessus en gros :

_____ Si je meurs, laissez-moi debout que j'espère encore _____

Ce n'est pas une plaine, pas une plaine de sable pas un désert, du sable seulement du sable du sable, plat, souffle fils ! souffle dans ta corne, annonce annonce tes nouveaux chevaliers ces pas-de-nom ! Il faut être plus nu, on a eu du courage, ah, maintenant patience, patience il en faudra !

Souffle souffle Fils, pète ta corne ou tes joues, ça va si fort tirer sur les yeux et la langue, il faut apprendre à vivre enfin, a dit Chango, éclaireur.

« Puis là-bas là-bas d'autres montagnes et d'autres, on verra la mer, d'en haut » ce fut dit doucement doucement ajouté. Maintenant il s'est couché sur le dos et mains derrière la tête, il remonte le ciel jusqu'à la nuit, c'est-à-dire qu'il croit à sa place dans l'univers, sûrement, et à celle de chacun.

After I pulled out my change of clothes (we roll them up like the dead during the trip), I wrote in large letters on them:

_____ If I die, leave me standing so I can still hope _____

It's not a plain, not a plain of sand, not a desert, of sand only of sand of sand, flat, blow son! Blow your horn, announce announce your new knights these no-names! It is necessary to be more naked, we had courage, ah, now patience, patience will be required! Blow blow Son, snap your horn or your cheeks, so hard you pop your eyes and tongue, we have to learn how to live anyway, says Chango the sherpa.

"Then over there more mountains and still more. We will see the sea from on top" this softly softly added. Now he lays down on his back, hands behind the head, he reascends the sky until night, that's to say he surely believes in his place, and everyone's, in the universe.

«J'ai trouvé un mouton très près d'ici, il saigne de la bouche, il meurt on le mangera », c'était le lendemain matin, très tôt, on détachait les mules et l'air poissait jusqu'aux sexes, les Etres de plumes tous curieux voulaient voir, le mouton, « Chango il a la sagesse en plus, Emilio, il n'a pas la sagesse » Une voix passait ainsi d'un Etre de plumes à l'autre, très haut entre nuages presque, répétant la nouvelle vérité, et moi qu'est-ce que j'ai en plus ou en moins ?

C'EST DU SABLE ! C'EST DU SABLE ! Il souffle le fils, il court. DIABLE DIABLE DIABLE ! JE ME MONTRE ET JE SUIS HEUREUX.

Il court, il souffle et il souffle, VOICI LES NOUVEAUX CHEVALIERS ET LEURS FEMMES CHEVALIÈRES AH ! OH ! AH ! OH ! AH ! OH ! ET LEUR CHARROI ! SABLE SABLE SABLE!

LE CŒUR EST ROUGE ROUGE ROUGE ROUGE ROUGE SOUS LE SABLE

Quel souffleur de corne celui-là Mon Fils, arrête.

Lui, frappe sa poitrine sa bouche son sexe il frappe, et tout est rouge et il est nu : « C'est d'ici et avec ça que je l'aime et l'aimerai ! »

"I found a sheep bleeding from the mouth near here. He's dying. We'll eat it." Early next morning, we detach the mules and the air is sticky all the way to our sexes. The feathered Beings, all curious, wanted to see the sheep. "Chango has the greatest wisdom. Emilio has none" A voice passed from one feathered Being to another, very high among the clouds, repeating this new truth. And me, what is it that I have more or less of?

IT'S SAND! IT'S SAND! He blows, the son, he runs. HELL HELL HELL! I GO UP AND I AM HAPPY.

He runs, he blows and blows, HERE ARE THE NEW KNIGHTS AND THEIR LADIES. AH! OH! AH! OH! AH! OH! AND THEIR TRAIN! SAND SAND SAND!

THE HEART IS RED RED RED RED RED UNDER THE SAND

What a horn-blower My Son, stop.

Him, he strikes his chest his mouth his sex he strikes, all is red and he is nude: "From here and with that I love her and will love her!"

Le cœur est rouge rouge sous le sable, il saigne de battre, le rossignol le
cœur_____

The heart is red red under the sand, it bleeds from beating, the
nightingale, the heart_____

Et il souffle souffle le Fils, l'homme jeune l'homme violent l'homme doux,
qui aime.
Et il est nu.

And he blows blows, the Son, the young man, violent man, sweet man,
who loves.
And he is naked.

Ainsi après des jours des jours et encore des jours et des jours, se reforma
la caravane, d'êtres venus de nulle part et partout, trouvés en route à ne
rien faire, certains tête levée et immobiles ont suivi et tenant leurs enfants
par la main d'autres, sûrs de traverser à nouveau un fleuve par là-bas
vers l'est de tout temps plus souriant aux miséreux ont-ils dit, un fleuve
et les singes querelleurs.

Thus after days and days and still days and days, the caravan came back
together again, with beings come from nowhere and everywhere, found
en route with nothing to do, some head raised and motionless, someone
else holding their children's hand, certain to cross a new river over there,
toward the east from time immemorial, kinder to the destitute, they said,
one river and quarrelsome monkeys.